

CA1
EA
- Z054



A GUIDE FOR CANADIANS IMPRISONED ABROAD



Published by the Department of Foreign Affairs and International Trade

The information in this booklet is in the public domain and can be reproduced without permission.

To obtain additional free copies of this booklet, write to:

Enquiries Service

Department of Foreign Affairs and International Trade

125 Sussex Drive

Ottawa, ON K1A 0G2

or call **1-800-267-8376** (in Canada) or **(613) 944-4000**.

E-mail: **Enqserv@dfait-maeci.gc.ca**

This publication is available in alternative formats upon request.

The Department is on the Internet at:

<http://www.dfait-maeci.gc.ca>

Ce document est aussi disponible en français.

© Department of Foreign Affairs and International Trade

Revision January 2001

Cat. No.: E2-139/2001

ISBN 0-662-65411-0



A GUIDE FOR
CANADIANS
IMPRISONED
ABROAD

Contents

Introduction	3
Protection, Advice and Assistance	4
Hiring a Foreign Lawyer	6
Services Provided by Consular Officials	6
Visiting a Canadian in Prison Abroad	8
Transfer of Offenders Treaties	8

Introduction

*"... guilty and
sentenced to ..."*

Frightening words in any language. Spoken to you by a judge in a foreign court, perhaps in a language you do not understand, they are terrifying. They are also devastating to your family and friends.

Thousands of Canadians have been or are imprisoned in foreign countries over the last five years. Most of them are in the United States; the rest are in prisons in almost 100 other countries.

The criminal justice system in many countries is different from that in Canada. This does not mean that those systems are inferior. It does mean that a Canadian may be at a disadvantage because of unfamiliarity with the local judicial system, culture and language. Frequently, prison conditions are harsher than those in Canada.

As a Canadian detained or imprisoned in a foreign country, you will be subject to living conditions that may be physically harsh and emotionally depressing. Family or friends of a Canadian detained or imprisoned in a foreign country

often carry a considerable financial and emotional burden over an extended period.

This booklet provides information to help you, as well as your family and friends, benefit from the assistance provided by the Government of Canada through its consular services. This assistance is available through the Consular Affairs Bureau of the Department of Foreign Affairs and International Trade in Ottawa, and through Canadian diplomatic and consular missions abroad. "Consular" refers to the services a government can provide to its citizens who encounter difficulty abroad. These services are clearly established in international law and, more specifically, under the terms of the Vienna Convention on Consular Relations, to which Canada and many other nations are signatories.

Canadian consular officials have extensive experience in dealing with the types of problems you may encounter, and understand how difficult the situation can be for everyone. They are there to help. Stay in touch with them, keep them informed about your situation and call on them for the assistance you need.

Protection, Advice and Assistance

Detainee/Prisoner

The emotional stress and practical problems arising from arrest and imprisonment in a foreign country can be daunting. The Department of Foreign Affairs and International Trade can provide you with advice and assistance.

If you break the laws of another country, you are subject to the judicial system of that country. Being a foreigner or not knowing the local laws is not an excuse, any more than it would be in Canada. The Department can neither protect you from the consequences of your actions nor override the decisions of local authorities.

If you are detained or arrested in a foreign country and you choose to talk to Canadian consular officials, any information you give them will remain completely confidential and is protected under Canada's *Privacy Act*. It will not be passed on to anyone, other than consular officials concerned with your case, without your permission. You have the right, for example, to determine who will be notified of your situation, and who may act as your representative. Your family and friends will not have access to any information without your consent. The Royal Canadian Mounted Police (RCMP) and other

police agencies have their own international contacts, however, and may know of your circumstances through those sources.

If you are detained or arrested abroad and you wish to have Canadian consular officials notified, you should clearly make that request to the arresting authorities. The arresting foreign authorities have an obligation, under the Vienna Convention on Consular Relations, to advise you of your right of access to a consular representative. They are not, however, obligated to inform a Canadian diplomatic or consular mission of your detention or arrest unless you request it.

Family and Friends in Canada

As a family member or friend of a person detained or imprisoned abroad, you should contact the Consular Affairs Bureau of the Department of Foreign Affairs and International Trade at **1-800-387-3124** (in Canada) or **(613) 943-1055**.

A consular official can provide you with general information about the country involved, prison conditions and the local justice system. You will not be given any details of the detention or arrest, or told how to establish communication with the

person, **unless the detainee/prisoner has authorized it.**

You should resist the urge to take immediate action, such as visiting the detainee/prisoner, or sending money or parcels. You should discuss such actions with a consular official in Ottawa, who will advise you on the feasibility of such initiatives and how best to proceed.

It is important to note that, in many countries, mail sent or received by detainees/prisoners will be opened and read by prison authorities. It is also not unusual for telephone conversations to be monitored. Care should be taken, therefore, not to discuss or put in writing anything that you would not wish to become public.

The general approach of the Canadian consular services combines an emphasis on self-reliance, respect for privacy and the provision of help where it is needed. To the extent possible, you should make every effort to maintain direct contact with the detainee/prisoner through normal channels. Advice and information is available from consular officials, both in Ottawa and at diplomatic or consular missions abroad, and also from Correctional Service Canada; however, the range of other services will be determined by your own ability to provide support and assistance.

In general, officials will provide a more comprehensive range of services when a Canadian is detained or imprisoned in a country where it is difficult for family or friends to be of much assistance, or where the prison conditions warrant such services.

The Role of the Government of Canada

A non-Canadian charged with a criminal offence in Canada would be tried under Canadian criminal law in a Canadian court, and, if convicted, sentenced accordingly. Just as Canadians would not accept a foreign government interfering with the Canadian judicial process, the Government of Canada cannot interfere in the judicial affairs of another country.

That being said, the Government of Canada will make every effort to ensure that you receive equitable treatment under the local criminal justice system. It will ensure that you are not penalized for being a foreigner, and that you are neither discriminated against nor denied justice because you are Canadian. It cannot, however, seek preferential treatment for you, or try to exempt you from the due process of local law.

Hiring a Foreign Lawyer

The choice of legal representation in the country of your detention or arrest can be critically important and should be made with care and caution. As a first step, you should make contact with a consular official at the Canadian diplomatic or consular mission responsible for services in the country of detention or arrest.

Consular officials can provide a list of lawyers who have expertise in your particular type of case, and who may have represented Canadians in the past. They cannot, however, recommend specific lawyers. You may, of course, prefer to engage a lawyer who is not on the list. The decision to hire a specific lawyer remains your responsibility. In either event, you may wish to consider whether a lawyer is:

- experienced in your type of case;
- well regarded in the local legal community;

- able to communicate in your language of choice; and
- willing to agree on a fee structure for the duration of the case, including any appeal procedures.

Should you be unable to raise sufficient funds to hire a lawyer, consular officials can give you advice on the availability of legal aid in the country in which you are detained or imprisoned. State-sponsored legal aid, as offered in Canada, is not, however, available in all countries.

Consular officials will facilitate communication between you, or someone you designate, and your lawyer. Although officials will provide you with information based on their experience, they cannot make decisions for you. Ultimately, all decisions affecting the conduct of the case must be made by you or your representative.

Services Provided by Consular Officials

The range of services provided by Canadian consular officials varies from case to case and from country to country. Services

appropriate to your case and situation will be discussed with you and/or those you designate. At your request, officials can:

- notify your family or friends of your situation;
 - help you communicate with your representative, family or friends;
 - request immediate and regular access to you;
 - seek to ensure that your treatment by the courts and your conditions of detention are fair and equal to those accorded to local prisoners;
 - obtain information about the status of your case and encourage authorities to process the case without undue delay;
 - provide you, your representative or family with information on the local judicial and prison systems, approximate times for court action, typical sentences in relation to the alleged offence and bail provisions;
 - make every effort to ensure that you receive adequate nutrition, and medical and dental care;
 - arrange for the purchase, at your expense and if permitted, of necessary food supplements, essential clothing and other basic items not available through the prison system;
 - deliver mail and provide permitted reading material if normal postal services are unavailable;
 - convey messages to you if telephone or postal services are unavailable or impractical;
 - facilitate the transfer of funds to you if other means are unreliable or unavailable; and
 - attempt to locate missing personal property.
- There are some services that Canadian consular officials **cannot** provide to you for reasons of law and public policy. For example, consular officials cannot:
- pay legal expenses or fines from public funds;
 - provide legal advice or interpret local laws;
 - select or recommend a specific lawyer;
 - become involved in matters of substance between you and your lawyer;
 - forward or deliver parcels entering or leaving the country, or clear them through Customs;

- circumvent prison rules regarding what can and cannot be brought into or taken out of the prison; or
- make travel or accommodation arrangements for your family or friends.

Visiting a Canadian in Prison Abroad

Arrangements to visit a Canadian imprisoned abroad should be in place before your departure.

Certain countries allow visits only at specific times of the year, or place restrictions on the number of visits a prisoner may receive or on who may visit. Common-law spouses, for example, may not be recognized. In some cases, language may be a problem and you will need to be accompanied by an interpreter. It is also important to note that prison

authorities are unlikely to grant any special treatment to visitors from Canada, such as exempting them from regular visiting hours.

You should discuss with officials in Ottawa the details of any proposed visit early in the planning stages. Your itinerary will be forwarded to the diplomatic or consular mission, which will make the necessary arrangements for the visit to the prison.

Transfer of Offenders Treaties

Canada has valid Transfer of Offenders treaties with several countries. These treaties enable Canadians convicted of offences in other countries to serve, with their consent and the approval of Canada and the sentencing countries, their sentences in Canadian penal institutions, where they can more easily prepare for their return to Canadian life. The Solicitor General of Canada is the

Minister responsible for the implementation of these treaties. The Correctional Service, a component of the Department of the Solicitor General, administers the International Transfer of Offenders Program through the Department of Foreign Affairs and International Trade and its missions abroad. Transfer decisions are discretionary and, for Canada, rest with the Solicitor General of Canada.

The countries with which Canada currently has treaties are: Austria, the Bahamas, Belgium, Bolivia, Brazil, Bulgaria, Chile, Costa Rica, Croatia, Cuba, Cyprus, the Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Georgia, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Israel, Italy, Latvia, Liechtenstein, Lithuania, Luxembourg, Malawi, Malta, Mexico, Morocco, the Netherlands, Nigeria, Norway, Panama, Peru, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sri Lanka, Sweden, Switzerland, Thailand, Trinidad and Tobago, Turkey, Ukraine, the United Kingdom, the United States of America, Venezuela and Zimbabwe.

In a number of countries, individual states or territories determine whether or not they will accede to the treaty signed by the national government. In the United States of America, for example, the states of Delaware, Georgia, Mississippi, North Carolina and West Virginia have not yet acceded to the treaty signed by the federal government. Consequently, a Canadian offender imprisoned under state legislation in the state of Iowa, which has acceded to the treaty, could apply for a transfer to a Canadian institution. In Delaware, however, such an application would not be considered for a Canadian convicted

under state legislation, since that state does not accede to the treaty.

If Canada does not have a treaty with the country of incarceration, a transfer is not possible. The number of countries with which Canada has transfer arrangements is increasing, and you should enquire with the Department of Foreign Affairs and International Trade in Ottawa, or with the local diplomatic or consular mission, for current information.

Only you, as the detainee/prisoner, may make the request for transfer to a Canadian prison.

Canadian consular officials will provide you with the necessary documentation to make an application for transfer; however, your application must be approved by both the host country and by Canada. If your application is accepted, you will be transferred to Canada, where you will complete the terms of your original sentence, subject to Canadian laws and regulations, including conditional release.

It is important to note that a foreign conviction will not constitute a criminal record in Canada. As Canadian law and policy do not make reference to withdrawal of consent before the transfer has

been concluded, the Government of Canada does not object to a prisoner deciding to abandon a transfer request in progress. This is not necessarily the case in all sentencing countries, as a number of other governments determine the process to be irreversible at a certain stage. It is important to be fully aware of the sentencing country's policies regarding transfer requests before submitting an application.

An application for transfer can be submitted only after you have been convicted and sentenced. Furthermore, all appeals concerning your conviction and sentence must be exhausted, or the prescribed time for appeal must have expired. In addition, at least six months must remain on your sentence at the time of submitting your request for transfer.

For information or assistance, please contact:

Consular Affairs Bureau
Department of Foreign Affairs
and International Trade
125 Sussex Drive
Ottawa, ON K1A 0G2, Canada
Tel.: 1-800-387-3124 (in
Canada) or (613) 943-1055
Fax: (613) 995-9221
or (613) 996-5358

International Transfers
Correctional Service Canada
340 Laurier West
Ottawa, ON K1A 0P9
Tel.: (613) 996-4095
Fax: (613) 952-7676

Name of prison:

Address:

Tel.:

Fax:

Name of consular official abroad:

Address:

Tel.:

Fax:

Name of lawyer:

Address:

Tel.:

Fax:

Name of consular official in Ottawa:

Consular Affairs Bureau

Department of Foreign Affairs and International Trade

125 Sussex Drive, Ottawa, ON K1A 0G2, Canada

Tel.: 1-800-387-3124 (in Canada) or (613) 943-1055

Fax: (613) 995-9221 or (613) 996-5358

Notes

Direction générale des affaires consulaires
 Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international
 125, promenade Sussex, Ottawa (Ontario) K1A 0G2 Canada
 Tél. : 1 800 387-3124 (au Canada) ou (613) 943-1055
 Téléc. : (613) 995-9221 ou (613) 996-5358

Nom du représentant consulaire à Ottawa :

Tél. :
 Téléc. :

Adresse :

Nom de l'avocat :

Tél. :
 Téléc. :

Adresse :

Nom du représentant consulaire à l'étranger :

Tél. :
 Téléc. :

Adresse :

Nom de la prison :

avant de présenter une demande en ce sens.

Vous ne pouvez présenter une demande de transfèrement qu'après avoir été reconnu coupable et condamné. De plus, les autorités locales n'examineront la demande de transfèrement qu'une fois épuisés tous les appels relatifs à votre condamnation et à votre peine, ou après que les délais pour porter votre cause en appel auront expiré, et uniquement s'il vous reste au moins six mois à purger au moment de soumettre votre demande de transfèrement.

Pour obtenir des renseignements ou de l'aide :

Direction générale des affaires consulaires

Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international

125, promenade Sussex
Ottawa (Ontario) K1A 0G2

Tél. : 1 800 387-3124 (au Canada) ou (613) 943-1055
Télé. : (613) 995-9221

ou (613) 996-5358

Transfèrement internationaux

Service correctionnel du Canada
340 Laurier Ouest
Ottawa (Ontario) K1A 0P9

Tél. : (613) 996-4095

Télé. : (613) 952-7676

Seul le détenu peut déposer une demande de transfèrement dans une prison canadienne. Les fonctionnaires consulaires canadiens vous remettront les documents nécessaires à la présentation d'une demande de transfèrement; toutefois, cette demande doit être approuvée tant par le pays où vous êtes détenu que par le Canada. Si votre requête est acceptée, vous serez transféré au Canada où vous purgerez le reste de votre peine, mais vous serez alors assujéti aux dispositions et règlements qui s'appliquent à la mise en liberté conditionnelle. Il est important de rappeler qu'une condamnation à l'étranger ne vous vaudra pas de casier judiciaire au Canada. Comme aucune disposition n'est prévue dans la loi et la politique canadiennes concernant le retrait d'un consentement de transfèrement avant que le transfèrement n'ait eu lieu, le gouvernement du Canada ne s'opposera pas à la décision d'un prisonnier qui décide de mettre fin à ce processus. Ce qui n'est pas nécessairement pas le cas dans tous les pays de condamnation, puisque dans certains d'entre eux le processus devient irréversible à partir d'un certain point. Il est donc important de bien comprendre la politique du pays de condamnation en ce qui concerne les transfèrements

au Canada. Le solliciteur général du Canada est le ministre responsable de l'application de ces traités. Le Service correctionnel, qui relève du ministère du Solliciteur général, administre le programme de Transfèrement international des délinquants, par l'entremise du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international et de ses missions à l'étranger. Le Solliciteur général jouit d'un pouvoir discrétionnaire en matière de transfèrement des délinquants au Canada.

Jusqu'ici, le Canada a conclu des accords avec l'Allemagne, l'Autriche, les Bahamas, la Belgique, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, Chypre, la Costa Rica, la Croatie, Cuba, le Danemark, l'Espagne, l'Éstonie, les États-Unis d'Amérique, la Finlande, la France, la Géorgie, la Grèce, la Hongrie, l'Irlande, l'Islande, Israël, l'Italie, la Lettonie, le Liechtenstein, la Lituanie, le Luxembourg, le Malawi, Malte, le Maroc, le Mexique, le Nigéria, la Norvège, le Panama, les Pays-Bas, le Pérou, la Pologne, le Portugal, la République slovaque, la République tchèque, la Roumanie, le Royaume-Uni, la Slovaquie, le Sri Lanka, la Suède, la Suisse, la Thaïlande, Trinité-et-Tobago, la Turquie, l'Ukraine, le Venezuela et le Zimbabwe.

Dans certains de ces pays, certains États ou territoires prennent la décision d'adhérer ou de ne pas adhérer au traité conclu par le gouvernement national. Aux États-Unis par exemple, les États suivants : la Caroline du Nord, le Delaware, la Géorgie, le Mississippi et la Virginie-Occidentale n'ont pas encore donné leur adhésion au traité signé par le gouvernement fédéral. Par conséquent, un délinquant canadien emprisonné conformément à la loi en Iowa, État qui a donné son adhésion au traité,

pourrait donc présenter une demande de transfèrement dans un pénitencier canadien. Par contre, au Delaware, suivant la loi de l'État, un détenu canadien présentant une telle requête se verrait opposer une fin de non-recevoir, puisque cet État n'adhère pas au traité. Si le Canada n'a pas conclu de traité avec le pays d'incarcération, il est impossible d'effectuer un transfèrement. Le nombre de pays avec lesquels le Canada a conclu des accords relatifs au transfèrement des prisonniers ne cesse d'augmenter; pour obtenir une liste plus à jour, vous devez vous adresser au ministère des Affaires étrangères et du Commerce international à Ottawa, ou encore à la mission diplomatique ou consulaire locale.

- s'occuper d'organiser le voyage ou le logement d'un membre de votre famille ou de vos amis.

de noter que les autorités de la prison n'auront probablement pas tendance à accorder un traitement de faveur aux visiteurs en provenance du Canada, comme par exemple les exempter de respecter les règlements concernant les heures normales de visite.

Si vous projetez une telle visite, vous devriez d'abord en discuter avec des fonctionnaires à Ottawa. Votre itinéraire sera transmis à la mission diplomatique ou consulaire qui prendra les dispositions nécessaires pour la visite à la prison.

peine, s'ils y consentent, et si le Canada et les pays de condamnation l'approuvent, dans des établissements carcéraux canadiens où il leur sera plus facile de se préparer au retour à une vie normale

Visites à un Canadien détenu à l'étranger

- acheminer ou livrer des colis à leur entrée ou à leur sortie du pays, ou les dédouaner;
- contourner les règles régissant ce qui peut ou ne peut pas être apporté à la prison ou en sortir;

Les dispositions pour rendre visite à un Canadien détenu à l'étranger doivent être prises avant le départ. Certains pays ne permettent les visites aux détenus qu'à certaines périodes précises de l'année, restreignent le nombre de visites par détenu et n'accordent le droit de visite qu'à certaines personnes. Par exemple, les conjoints de fait peuvent se voir refuser le droit de visiter un détenu. Dans certains cas, la langue constitue un obstacle et vous devrez vous faire accompagner d'un interprète. Il est important

Traités relatifs au transfèrement des délinquants

Le Canada a des traités valides relatifs au transfèrement des délinquants avec plusieurs pays. Ces traités permettent aux Canadiens reconnus coupables d'infractions dans d'autres pays de purger leur

- chercher à faire en sorte que votre traitement devant les tribunaux et vos conditions de détention soient équitables par rapport à ceux réservés aux prisonniers locaux;
 - se renseigner sur votre cas et demander aux autorités de traiter l'affaire dans des délais raisonnables;
 - vous fournir, ou fournir à votre représentant ou à votre famille, des renseignements sur le système judiciaire et le système carcéral du pays, sur la durée approximative des poursuites en justice, sur les jugements typiques rendus en rapport avec des cas semblables à l'intrication présumée, et sur la mise en liberté sous caution;
 - faire tous les efforts voulus pour s'assurer que vous êtes bien nourri et recevez les soins médicaux et dentaires dont vous avez besoin;
 - s'occuper, à vos frais, et dans la mesure où cela est permis, de l'achat de suppléments diététiques indispensables, de vêtements essentiels et d'autres fournitures de base que vous ne pouvez vous procurer en milieu carcéral;
 - donner des conseils juridiques et interpréter les lois locales;
 - choisir ou recommander un avocat en particulier;
 - intervenir dans les questions de fond entre vous et votre avocat;
- voici la liste :
- vous remettre du courrier et vous apporter de la lecture si cela est permis et s'il n'existe pas de services postaux réguliers;
 - vous transmettre des messages si les services téléphoniques ou postaux sont inefficaces ou inutilisables;
 - vous faciliter le transfert de fonds si les autres moyens sont peu fiables ou inexistants;
 - s'informer au sujet de toute perte d'effets personnels.
- Il y a cependant des services que les fonctionnaires consulaires canadiens **ne peuvent pas** vous offrir parce que ces services vont à l'encontre des lois et des politiques gouvernementales. En

d'un avocat, les fonctionnaires consulaires peuvent vous indiquer si des services d'aide juridique sont offerts dans le pays où vous êtes emprisonné. L'aide juridique subventionnée par l'État, comme elle existe au Canada, n'est pas offerte dans tous les pays.

Les fonctionnaires consulaires faciliteront la communication entre vous, ou la personne que vous avez désignée pour vous représenter, et votre avocat. Les fonctionnaires peuvent vous fournir des renseignements basés sur leur expérience mais ne peuvent prendre de décisions à votre place. Ultimement, c'est vous, ou votre représentant, qui devez prendre toutes les décisions concernant le déroulement de l'affaire.

Services offerts par les fonctionnaires consulaires

sur la liste. La décision de retenir les services de tel ou tel avocat vous appartient. Dans tous les cas, vous devriez tenir compte des éléments suivants :

- l'expérience qu'a l'avocat de causes semblables à la vôtre;
- la réputation de l'avocat au sein du milieu juridique local;
- son aptitude à converser dans votre langue maternelle;
- le fait qu'il accepte de fixer son barème d'honoraires pour toute la durée du procès, y compris pour les procédures d'appel.

Si vous ne pouvez pas réunir assez d'argent pour payer les honoraires

- La liste des services que peuvent offrir les fonctionnaires consulaires canadiens varie selon les cas et selon le pays. Les fonctionnaires discuteront avec vous, ou avec la personne qui vous représente, des services les mieux adaptés à votre cas et à votre situation. Si vous en faites la demande, voici ce que les fonctionnaires peuvent faire pour vous :
- informer votre famille ou des amis de votre situation;
- vous aider à communiquer avec votre famille, avec des amis ou avec la personne qui vous représente;
- demander à entrer immédiatement et périodiquement en contact avec vous;

services fournis dépendra de votre propre capacité de venir en aide au détenu. En général, les fonctionnaires sont en mesure d'offrir un plus large éventail de services lorsqu'un Canadien est emprisonné dans un pays où les conditions ne permettent pas à la famille ou aux amis d'apporter une aide suffisante au détenu, ou lorsque les conditions de détention justifient leur intervention.

Le rôle du gouvernement du Canada

Lorsqu'un non-Canadien est accusé d'une infraction criminelle au Canada, il est jugé conformément à la loi pénale canadienne devant un tribunal canadien et, s'il est déclaré coupable, il doit purger sa peine dans une prison canadienne. Tout comme les Canadiens

Le choix d'un représentant juridique dans le pays où l'arrestation a eu lieu et où vous êtes détenu est d'une importance capitale et doit être fait avec soin et prudence. Avant tout, vous devriez communiquer avec un fonctionnaire de la mission diplomatique ou consulaire canadienne responsable des services dans le pays où vous êtes détenu.

Le choix d'un avocat à l'étranger

n'accepteraient pas qu'un gouvernement étranger s'immisce dans le processus judiciaire canadien, le gouvernement du Canada ne peut s'immiscer dans celui d'un autre pays. Cela dit, le gouvernement du Canada fera tout en son pouvoir pour s'assurer que vous êtes traité de manière équitable conformément au système de justice pénale local. Les fonctionnaires veilleront à ce que vous ne soyez pas pénalisé du simple fait d'être étranger, et à ce que vous ne soyez pas non plus victime de discrimination ou de déni de justice parce que vous êtes Canadien. Toutefois, ils ne peuvent demander pour vous un traitement de faveur, ni tenter de vous soustraire au cours normal de la justice locale.

Les fonctionnaires consulaires peuvent vous fournir une liste d'avocats spécialisés dans certains types de causes, et qui ont peut-être déjà représenté des Canadiens dans le passé. Ils ne peuvent toutefois recommander un avocat en particulier. Vous pouvez évidemment opter pour un avocat dont le nom ne figure pas

Vous devriez résister à la tentation d'entreprendre des démarches immédiates telles que rendre visite au détenu, lui envoyer des colis ou de l'argent. Mieux vaut d'abord parler de vos intentions à un fonctionnaire consulaire à Ottawa, qui vous dira si vos initiatives sont réalisables et vous indiquera la meilleure façon de procéder.

Il est important de souligner que, dans bon nombre de pays, le courrier qu'un détenu envoie ou reçoit est ouvert et lu par les autorités de la prison. Il n'est pas rare non plus que les conversations téléphoniques soient écoutées. Il faut donc faire attention et éviter toute conversation ou correspondance sur des questions d'ordre strictement privé.

Le service consulaire canadien a pour politique de mettre l'accent sur l'autonomie des individus et le respect de leur vie privée, ce qui ne l'empêche pas de les aider en cas de besoin. Dans la mesure du possible, vous devriez maintenir un contact direct avec le détenu en suivant les voies ordinaires. Si vous avez besoin de conseils et d'information, adressez-vous aux agents consulaires, à Ottawa et dans les missions diplomatiques ou consulaires à l'étranger, ou encore au Service correctionnel du Canada. La nature des autres

savoir que les autorités étrangères sont dans l'obligation, selon la Convention de Vienne sur les relations consulaires, de vous aviser de votre droit à parler à un représentant consulaire. Cependant, elles ne sont pas obligées d'avertir un diplomate canadien ou une mission consulaire de votre détention ou de votre arrestation à moins que vous n'en fassiez la demande.

La famille et les amis au Canada

Si vous êtes un membre de la famille ou un ami d'une personne détenue à l'étranger, vous pouvez vous adresser à la Direction générale des affaires consulaires du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international à Ottawa, à l'un des numéros suivants : **1 800 387-3124** (au Canada) ou **(613) 943-1055**.

Les fonctionnaires consulaires peuvent vous fournir des renseignements généraux sur le pays en question, sur ses conditions d'emprisonnement et sur son système de justice. Vous pourrez obtenir des renseignements sur l'arrestation ou la détention, et sur les moyens de communiquer avec le détenu, à la condition expresse que celui-ci ait donné son autorisation en ce sens.

Les représentants consulaires du Canada ont l'habitude des problèmes que suscite une détention et comprennent à quel point la situation peut être

Protection, aide et conseils

Le Canadien en prison ou en détention provisoire

difficile. Ils sont là pour vous aider. Demeurez en contact avec eux, tenez-les au courant de votre situation et demandez-leur l'aide dont vous avez besoin.

Les problèmes pratiques et émotionnels qu'engendrent une arrestation et un emprisonnement dans un pays étranger peuvent être décourageants. Le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international est en mesure de vous aider et de vous conseiller.

Si vous enfreignez les lois d'un autre pays, vous êtes assujéti au processus judiciaire de ce pays. Votre statut d'étranger, ou votre ignorance des lois locales, n'est pas plus une excuse dans un autre pays que ce ne le serait au Canada. Le Ministère ne peut vous mettre à l'abri des conséquences de vos actes, ni passer outre aux décisions des autorités locales.

Si vous êtes arrêté ou détenu dans un pays étranger, et que vous décidez de faire appel aux fonctionnaires consulaires canadiens, tous les renseignements que vous

leur transmettrez demeureront strictement confidentiels et seront protégés en vertu de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* du Canada. Sans votre autorisation, ils ne seront transmis à personne d'autre qu'aux représentants consulaires chargés de votre cas. Ainsi, vous avez le droit de décider qui doit être informé de votre situation et qui peut vous représenter. Votre famille et vos amis n'auront accès à aucun renseignement sans votre consentement. Cependant, la Gendarmerie royale du Canada (GRC) et les autres services de police possèdent leurs propres informateurs au niveau international et peuvent être renseignés sur votre situation par d'autres sources.

Si vous êtes arrêté ou détenu à l'étranger, et si vous désirez que les fonctionnaires consulaires en soient avertis, vous pouvez exprimer clairement une requête en ce sens aux autorités qui ont procédé à l'arrestation. Il est important de

éprouvantes et psychologiquement déprimantes. Comme parent ou ami d'un Canadien détenu à l'étranger, vous aurez sans doute à porter, pendant une période prolongée, un lourd fardeau financier et émotionnel.

Ce guide contient des renseignements qui peuvent vous aider, ainsi que votre famille et vos amis, à bénéficier de l'aide que vous offre le gouvernement du Canada par l'entremise de son service consulaire. Cette aide est dispensée par la Direction générale des affaires consulaires du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international à Ottawa, ainsi que par les missions diplomatiques et consulaires canadiennes à l'étranger. Le terme « consulaire » renvoie aux services qu'un gouvernement peut offrir à ses citoyens qui éprouvent des difficultés en pays étranger. Ces services sont clairement reconnus en droit international et sont précisés dans la Convention de Vienne sur les relations consulaires, dont le Canada et de nombreux autres pays sont signataires.

« ... coupable et condamnée à ... »

Des mots qui font peur dans toutes les langues. S'ils s'adressent à vous et s'ils sont prononcés par un juge d'un tribunal étranger, peut-être dans une langue qui vous est inconnue, ils deviennent terrifiants. Ils sont également accablants pour votre famille et vos amis.

Depuis les cinq dernières années, des milliers de Canadiens ont été détenus ou sont présentement détenus à l'étranger. La plupart sont détenus aux États-Unis; les autres purgent leur peine dans plus de 100 pays différents.

De nombreux pays possèdent un système de justice pénale différent de celui du Canada. Cela ne veut pas dire que leurs systèmes sont moins bons que le nôtre. Cela signifie toutefois qu'un Canadien peut être désavantagé parce qu'il connaît mal le système judiciaire, la culture et la langue du pays.

Souvent, les conditions de détention y sont plus pénibles qu'au Canada.

En tant que Canadien détenu dans un pays étranger, vous connaîtrez des conditions de vie qui seront peut-être physiquement

Table des matières

Introduction	3
Protection, aide et conseils	4
Le choix d'un avocat à l'étranger	6
Services offerts par les fonctionnaires consulaires	7
Visites à un Canadien détenu à l'étranger	9
Traités relatifs au transfèrement des délinquants	9

GUIDE À
L'INTENTION DES
CANADIENS
EMPRISONNÉS
À L'ÉTRANGER

Publié par le ministère des Affaires étrangères et
du Commerce international.

L'information figurant dans le présent guide est du domaine public et
peut être reproduite sans autorisation.

Pour obtenir des exemplaires supplémentaires gratuits de ce guide,
écrivez à l'adresse suivante :

Service de renseignements

Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international
125, promenade Sussex

Ottawa (Ontario) K1A 0G2

ou téléphonez au **1 800 267-8376** (au Canada) ou au **(613) 944-4000**.
Courriel : **Engserv@dfait-maeci.gc.ca**

Le présent guide est aussi publié sous d'autres formes (p. ex. en braille).

Le site Web du Ministère se trouve à l'adresse
<http://www.dfait-maeci.gc.ca>

This document is also available in English.

Dans la présente publication, le masculin désigne aussi bien les
hommes que les femmes.

©Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international
Révision Janvier 2001

N° de cat. : E2-139/2001
ISBN 0-662-65411-0





GUIDE À L'INTENTION DES CANADIENS EMPRISONNÉS À L'ÉTRANGER

3 1761 11552753 3

